

Բ Ո Վ Ա Ն Դ Ա Կ Ո Ւ Թ Յ Ո Ւ Ն

Մեր անելիքները — Ռուբեն Զարյան 5

Շեֆալիի կյանքը և ստեղծագործությունը

Ողբերգականի երևք առումը — Գրիգոր Բոյաջին* (Մոսկվա)	11
Շեքսպիրը արվեստի մասին — Յակով Խաչիկյան	76
Համբատի առեղծվածը — Նշան Մուրադյան	93
Այն մասին, թե քանի Ֆալստաֆ է ունեցել Շեքսպիրը և ինչ անսպասելի փոփոխու- թյուն է կրել «Վինձորի» գիրուկ ասպետը — Էրիկ Պալազատյան	121
Խեղկատան ու Կորդելիան «Լիր արքայի» մեջ — Պետր Զազկյան (Բելյուս)	144

Շեֆալիի և հասարակական միտքը

Շեքսպիրի քննադատները — Ռուբեն Մամուլյան* (Նյու-Յորք)	151
Շեքսպիրը Միքայիլ Նալբանդյանի և նրա ժամանակակիցների ընկալմամբ — Սեր- գեյ Դարոնյան	171
Շեքսպիր-Տոլստոյ-Թոմասյան (Նոր նյութերի հետքերով) — Խրմա Սաֆրազբեկ- յան	241
Շեքսպիրի այժմեականությունը (Նոթեր Գ. Կոդինցիի «Մեր ժամանակակից Վիլ- յամ Շեքսպիրը» գրքի առթիվ*) — Զուլֆա Օհանյան	251
Շեքսպիրը և բուրդ իրականությունը — Հաջիբ Ջեդի	263
Ստանիսլավ Հեյտինսկի — Արմեն Հովսեփյան	268

Շեֆալիի երկերի քաղվածությունները հաջորդից

Վահան Թեքեյանը շեքսպիրյան սոնետների թարգմանիչ և 73-րդ սոնետի հայերեն թարգմանությունները — Բյուրակն Անդրեասյան	273
«Անտոնիոս և Կլեոպատրա» ողբերգության պատկերաչիտ միջավայրը հայերեն թարգմանություններում — Ռուզան Մարգարե	290
Մերոպ Նուպարյանի շեքսպիրականը — Միքայիլ Հակոբյան	310

Շեֆալիի քատրոնում

«Թիմոն Աթենացին» հայ թատրոնում — Բախտիար Հովակիմյան	323
Ողբերգակի ողբերգությունը — Սարգիս Մելիքսեթյան	341

Վ. Ի. Նեմիրովիչ-Պանչենկոն «Համլետի» վրա աշխատելիս — Սոֆիա Նեյս*	373
(Մոսկվա)	
Երջանիկ գիշերներ (Շեքսպիրի «Տասներկուերորդ գիշերը» Լենինականի թատրոնում) — Ալեքսանդր Աբախովյան	412
Երկու հանգիստով Շեքսպիրի հետ — [Լեոն Զոնդարյան] (Լենինական)	432
«Լիր արքան» Վ. Բերուտովի բեմադրությամբ — Արշալույս Արշարունի (Մոսկվա)	445
Օթելլոյով և Համլետով սպորոզ մարդիկ (Օրագրից թաղված պատմականներ) — Լեփոն Խալարյան	450

Շեֆայիք արվեստում

Կոմիտասի շեքսպիրյան էջը — Ռոբերտ Արայան	463
Յակուլովը զգեստավորում է Շալլոկին — Սիմոն Ալաջալով* (Մոսկվա)	473
Իրանահայ նկարչի շեքսպիրականը — Մանյա Ղազարյան	491
Լիրը և «խեղճ մերկ աղքատներին» պատկերը (Շեքսպիրյան ռոբերտության էկրանավորման սահմանները) — Ռոբերտ Վալման* (Բեռլին)	497

Հաղորդումներ և հրապարակումներ

«Ռիչարդ Երրորդի» Վ. Սուրենյանցի կատարած թարգմանության առաջարանը — Հրապարակում և առաջարան Ռյուրակն Անդրեասյանի	515
Շեքսպիրի տասնհինգամյա հայ թարգմանիչը — Հաղորդում և հրապարակում Մուշեղ Նաչյանի	519
Վարդգես Սուրենյանցի երեք նամակը գերասան Արամ Վրույրին — Հրապարակում և առաջարան Ռյուրակն Անդրեասյանի	524
«Ռոմեո և Զուլիետի» վրացերեն թարգմանության մի անհայտ ձեռագիր — Հաղորդում Նատալյա Օրովսկայայի* (Քրիլիսի)	532
Մի մանրամասնություն — Հաղորդում Լալա Օխուզյանի	535
Դանտիկ Ֆետրյանի նամակները Արշակ Զոսմանյանին — Հրապարակում և առաջարան Բախտիար Հովակիմյանի	536
Մի նոր անուն շեքսպիրյան հայ գրականության մեջ — Հաղորդում Վաղդիմիր Վադանյանի	542
Մի քաղվածք Լեոն Բաշալյանի նամակից — Հաղորդում Գոհար Ազնավուրյանի	543

Մատենագիտական ցանկեր

Տարեգրություն (1967) — Նորա էլբակյան	547
Մատենագիտական ցանկ (1967) — Նորա էլբակյան	548

Հավելված

«Մակբեթ» — թարգմանություն Մելիքն Կյուրեղյանի	553
--	-----

Աստղանիշ կրող հոդվածները ուսերենից թարգմանել են Սուրեն Խաչատրյանը, էմանուել Մանուկյանը, անդլերենից՝ [Հայկ Գասպարյանը], գերմաներենից՝ Դորա Սալախյանը և Ռուզան Մարգարյանը:

СО Д Е Р Ж А Н И Е

Наши задачи— <i>Рубен Зарян</i>	5
---	---

Жизнь и творчество Шекспира

Три аспекта трагического— <i>Григорий Бояджи́ев</i> (Москва)	11
Шекспир об искусстве— <i>Яков Хачикян</i>	76
Загадка Гамлета— <i>Ншан Мурадян</i>	98
О том, сколько Фальстафов было у Шекспира, а также о неожиданном превращении толстого рыцаря из «Виндзорских насмешниц»— <i>Эрик Палзатян</i>	121
Шут и Корделия в «Короле Лире»— <i>Перч Фазльян</i> (Бейрут)	144

Шекспир и общественная мысль

Критики Шекспира— <i>Рубен Мамулян</i> (Нью-Йорк)	151
Шекспир в восприятии Микаэла Налбандяна и его современников— <i>Сергей Даронян</i>	171
Шекспир-Толстой-Туманян (по следам новых материалов)— <i>Ирма Сафразбекян</i>	241
Современность Шекспира (заметки по поводу книги Г. Козинцева «Наш современник Уильям Шекспир») — <i>Зульфа Оганян</i>	251
Шекспир и курдская действительность— <i>Гаджие Джнди</i>	263
Станислав Хельштинский— <i>Армен Овсепян</i>	268

Вопросы перевода произведений Шекспира

Ваан Текеян—переводчик шекспировских сонет и армянские переводы 73-ей сонеты— <i>Бюракн Андреасян</i>	273
Образная атмосфера трагедии Шекспира «Антоний и Клеопатра» в армянских переводах— <i>Рузан Маргуни</i>	290
Шекспириана Месропа Нупаряна— <i>Микаел Акопян</i>	310

Шекспир в театре

«Тимон Афинский» в армянском театре— <i>Бахтиар Овакимян</i>	323
Трагедия трагика— <i>Саркис Меликсетян</i>	341

В. И. Немирович-Данчепко в работе над «Гамлетом»— <i>София Нельс</i> (Москва)	373
Счастливые вечера («Двенадцатая ночь» Шекспира в Ленинаканском театре)— <i>Александр Араксманян</i>	412
Две встречи с Шекспиром— <i>Левон Зограбян</i> (Ленинакан)	432
«Король Лир» в постановке В. Бебутова— <i>Аршалуйс Аршаруни</i> (Москва)	446
Люди, живущие Гамлетом и Отелло (отрывки из дневника)— <i>Левон Халатян</i>	450

Шекспир в искусстве

Шекспировская страница Комитаса— <i>Роберт Атаян</i>	463
Якулов одевает Шейлока— <i>Симон Аладжалов</i> (Москва)	473
Шекспирiana иранского армянского художника— <i>Маня Казарян</i>	491
Лир и образ «бедных нагих несчастливцев» (границы экранизации шекспировской трагедии)— <i>Роберт Вайман</i> (Берлин)	497

Сообщение и публикации

Предисловие к переводу В. Суренянца «Ричард III». Публикация и предисловие <i>Бюракн Андреасян</i>	515
Пятнадцатилетний армянский переводчик Шекспира. Сообщение и публикация <i>Мушега Наряна</i>	519
Три письма Вардкеса Суренянца артисту Араму Вруйру. Публикация и предисловие <i>Бюракн Андреасян</i>	524
Неизвестный список перевода «Ромео и Джульетты» (на грузинском языке). Сообщение <i>Натали Орловской</i>	532
Об одной подробности. Сообщение <i>Талы Оксюзян</i>	535
Письма Гарника Фиткляна Аршаку Чопаняну. Публикация и предисловие <i>Бахтиара Овакимяна</i>	536
Новое имя в шекспировской армянской литературе. Сообщение <i>Владимира Варганяна</i>	542
Отрывок из письма Левона Башалаяна. Сообщение <i>Гоар Азнавуриан</i>	543

Библиографические списки

Шекспировская летопись (1967)— <i>Нора Элбакян</i>	547
Библиографический список (1957)— <i>Нора Элбакян</i>	548

Приложение

«Макбет». Перевод <i>Мелкона Кюрджяна</i>	553
---	-----

C O N T E N T S

Our Tasks: <i>Rouben Zartan</i>	5
---	---

Shakespeare's Life and Works

Three Aspects of the Tragic — <i>Grigory Boyaglev</i> (Moscow)	11
Shakespeare About Art — <i>Yakov Khachiklan</i>	76
Hamlet's Enigma — <i>Nshan Mouradian</i>	98
How Many Falstaffs Shakespeare had and also the Unexpected	
Transfiguration of the Fat Knight of „The Windsor“ — <i>Erik Payazattian</i> .	121
The Fool and Cordelia in „King Lear“ — <i>Berj Fazlian</i> (Betrouth)	144

Shakespeare and Public Thinking

Critics of Shakespeare — <i>Rouben Mamoullan</i> (New York)	151
Shakespeare in Mickael Nalbandian's and his Contemporaries' Perception — <i>Sergey Daronlan</i>	171
Shakespeare — Tolstoy — Toumanian (In the Tracks of New Materials) — <i>Irma Safrazbekian</i>	241
Shakespeare's Contemporaneity (Notes in Connection with G. Kozintsev's Book „Our Contemporary William Shakespeare“) — <i>Zulfa Ohanian</i> .	251
Shakespeare and the Kurdish Reality — <i>Hadjie Djindie</i>	263
Stanislav Helshinski — <i>Armen Hovsepan</i>	268

Highlighting Translations of Shakespeare's Works

Vahan Tekeian — The Translator of Shakespearean Sonnets and the Armenian Translations of the 73rd Sonnet — <i>Byurakn Andreassian</i>	273
The Figurative Atmosphere of the Tragedy „Anthony and Cleopatra“ in Armenian Translations — <i>Rouzan Margouni</i>	290
Shakespeareana of Mesrop Nouranian — <i>Mickael Hagoptan</i>	310

Shakespeare and the Theatre

„Timon of Athens“ in Armenian Theatre — <i>Bakhtiar Hovakimian</i>	323
The Tragedy of a Tragedian — <i>Sarkis Meliksetian</i>	341

V. I. Nemirovitch-Danchenko in His Work on „Hamlet“ — <i>Sophia Nets</i> (Moscow)	373
Happy Evenings (Shakespeare's „Twelfth Night“ at the Theatre of Leninakan) — Alexander Araksmanian	412
Two Meetings with Shakespeare — <i>Levon Zohrabian</i> (Leninakan)	432
„King Lear“ in Staging of V. Bebutov — <i>Arshaluys Arsharouni</i> (Moscow)	446
People Living Through Hamlet and Othello (Extracts from a Diary) — <i>Levon Khalatian</i>	450

Shakespeare and the Arts

The Shakespearian Page of Komitas — <i>Robert Atalan</i>	463
Yakoulov is Vesting Shylock — <i>Simon Alajalov</i> (Moscow)	473
Shakespeariana of Armenian Painter from Iran — <i>Mantia Ghazarian</i>	491
Lear and the Image of „Poor Naked Wretches“ (The Limits of Screening of Shakespearian Tragedy) — <i>Robert Weimann</i> (Berlin)	497

P u b l i c a t i o n s

The Preface of the Translation of „Richard III“ by V. Soureniants, Compiled and Prefaced by <i>Byurakn Andreassian</i>	515
The Fifteen-Year-Old Armenian Translator of Shakespeare. — Information and Publication. <i>Moushegh Nartian</i>	519
Three Letters of Vardkes Soureniants to Actor Aram Vruyr. Compiled and Prefaced by <i>Byurakn Andreassian</i>	524
An Unknown Manuscript of Georgian Translation of „Romeo and Juliet“. Information, <i>Natalia Orlovskaya</i>	532
About a Detail. Information — <i>Lala Oksouzian</i>	535
Garnik Fntklian's Letters to Arshak Chopanian. Compiled and Prefaced by <i>Bakhtiar Hovakimian</i>	536
A New Name in Shakespearian Armenian Literature. Information. — <i>Vladimir Vardanian</i>	542
An Extract from Levon Bashalian's Letter. Information. — <i>Gohar Aznavourian</i>	543

Bibliographical Lists

Shakespeare Annals (1967) — <i>Nora Elbakian</i>	547
Bibliography (1967) — <i>Nora Elbakian</i>	548

A d d e n d u m

„Macbeth“. The Translation by <i>Melkon Klurjian</i>	553
--	-----